

*VIII International Qualification School  
VIII международная квалификационная школа*

## **ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ТРЕНИНГ – АСПЕКТЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ**

**Надя Чернева**

*Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского*

**Резюме.** Статията е посветена на някои аспекти от теорията и практиката на интеркултурното образование и обучение. Коментират се основополагащи концепции, термини и понятия, звучащи вече твърде противоречиво от гледна точка на глобалните процеси, протичащи в съвременния ни свят, и точно поради тази причина не загубили актуалност като научна проблематика. Авторът търси нови прочит и пресечни точки във възгледите на учени и практики, споделящи идеята за необходимост от „многообразие в единството“ в условията на запазване на националната идентичност и възпитаване на толерантно съзнание и поведение. Предложените идеи, игри и упражнения могат да бъдат използвани за различни форми на межкултурен обмен и взаимодействия.

*Keywords:* language and culture interaction, multicultural education, intercultural learning and training, methods of teaching foreign languages, modern educational technologies.

Актуализация идей поликультурного образования и продуктивность создаваемых моделей межкультурного обучения и воспитания вызваны к жизни поиском стратегий и технологий формирования общегражданской идентичности во многих современных поликультурных государствах. В мировом образовательном пространстве появились и приобрели популярность в пределах многонациональных социумов концепции диалога культур и интеркультурного (кросскультурного, межкультурного) и поликультурного (мультикультурного, многокультурного) образования, пришедших на смену педагогического этноцентризма и этнокультурного образования и учитывающих как сложность и динамичность культур, так и возможности их взаимопроникновения и конвергенции.

Появление нового в современной образовательной парадигме социально-педагогического феномена является признанием социальных, политических и экономических реальностей культурно-разнообразного и комплексного челове-

ческого взаимодействия и значимости учета в образовательном пространстве культурной, расовой, гендерной, религиозной или классовой принадлежности.

Бесспорен факт сложного и противоречивого процесса смешивания, взаимопроникновения и переплетения культур и появившаяся необходимость в развитии умений сотрудничать с людьми разных культур. Эту задачу теоретически и практически решает интеркультурное образование. В зависимости от национальной научной традиции параллельно применяются термины *многокультурный*, *мультикультурный*, *поликультурный*, *кросскультурный*, *интеркультурный*, *межкультурный*, обозначающие почти одно и то же. В России единого термина пока нет: по отношению к образованию преобладает использование терминов „многокультурное“ (Г. Д. Дмитриев), „поликультурное“ (Н. В. Бордовская, А. Н. Джуринский, З. А. Малькова, Л. Л. Супрунова).

Русские представления об универсальных принципах поликультурного образования, которые определяются как приобщение к русской и мировой культурам во имя духовного обогащения, развития планетарного сознания, формирования готовности и умения жить в многокультурной среде. Роль подобного образования видится в преодолении культурной изоляции путем диалога этнических, национальных и универсальных человеческих ценностей. Образование предстает интегративным социальным процессом, в центре которого находится отдельная личность – участник межкультурного и межэтнического диалога. При поликультурном образовании акцент делается на становлении личности без негативных культурных стереотипов, преодолении предубеждений и поощрении терпимости, содействии достижению идеалов демократии и плюрализма.

Многообразны трактовки „мультикультурализма“, которого рассматривают как одновременно мозаику, стратегию, среду, методику и технологию, поддерживающие культурное разнообразие и налаживающие культурное взаимопонимание.

Идеи кросс-культурального образования неоднозначны. С одной стороны предлагается объединительный процесс и гармонизация взглядов представителей различных субкультур и формирование универсальной национальной общности, а с другой – сохраняется акцент на культурных отличиях и разделение на малые субкультуры и доминирующие в общеобразовательном пространстве культуры.

Ряд ученых пытается устранить эту противоречивость, обратившись к концепции поликультурного (мультикультурного) образования, возникновение которой связано с движением афроамериканцев за гражданские права в середине 1970-х гг. Среди авторитетных исследователей, оперирующих этим понятием, Д. Бэнкс, Д. Равич, К. Грант и др. С того же самого времени понятие включается в мировые педагогические словари и энциклопедии, а одно из

первых определений мультикультурного образования можно найти в Международном словаре по образованию (1977): „Образование, включающее организацию и содержание педагогического процесса, в котором представлены две или более культуры, отличные по языковому, этническому, национальному или расовому признаку“. В Международной энциклопедии по образованию оно определено как усвоение знаний об иных культурах, осознание различий и сходств, общего и особого между культурами, традициями, образами жизни, формирование позитивного уважительного отношения к многообразию культур и их представителям.

*Ключевые* цели поликультурного образования многозначны. Они строятся вокруг четырех ориентиров: социокультурной идентификации личности, освоение системы понятий и представлений о поликультурной среде, воспитание положительного отношения к диверсифицированному культурному окружению, создание позитивного психологического климата межкультурного взаимодействия. Эти цели достигаются поэтапно в последовательности: воспитание непротивления культурному многообразию, признание уникальности иных культур, понимание и признание неизбежности культурного многообразия многоэтнического социума, воспитание устойчивого интереса к другим культурам и межкультурное взаимодействие.

*Содержание* поликультурного образования представляет собой приобретение знаний, достойное академическое образование всех людей независимо от их этнокультурной принадлежности, передача наиболее точной и совершенной культурной информации.

Из признания многомерности поликультурного образования вытекает потребность реформирования содержания воспитания и обучения. При составлении программ мультикультурного типа сведения о другой культуре должны подчеркивать ее достижения, предлагать знания о ней, созвучные с собственной культурой, демонстрировать негативный смысл понятий „культурные предрассудки“, „этноцентризм“ и т.д. Знания раскрываются в понятиях, отражающих ценности суб-, макро- и мировой культур.

Опыт деятельности означает овладение вербальными и невербальными способами межкультурного общения, развитие умений осознанного выбора в пользу гуманистических ценностей. При этом воспитание мировоззренческих позиций проходит через личностно ориентированное воспитание, адекватное индивидуальным особенностям учащихся.

Разделяем мнение, что поликультурное образование преследует три группы целей, обозначенных понятиями „плюрализм“, „равенство“, „объединение“, из которых вытекают такие задачи, как освоение культуры собственного народа, воспитание культурного плюрализма, создание условий интеграции культур, развитие поведенческих навыков общения носителей разных культур, воспитание в духе мира и сотрудничества.

Поликультурность должна пронизывать все образовательные предметы. Особое место отводится обучению иностранным языкам, знание которых ведет к способности общаться, к приобретению новых смыслов и поощряет межкультурное понимание. В этой связи особое значение приобретает культурологическая направленность филологического преподавания.

Многие методики поликультурного образования вполне традиционны. Вместе с тем банк технологий межкультурной педагогики довольно обширен. Существенный резерв воплощения в практику представляют методики межкультурных тренингов, индивидуализированного обучения, диалог, дискуссия, диспут, круглые столы, рассказ, ролевые игры, рефлексивные методы, стимулирования поведения, самоуправление. При социокультурной идентификации результативны исторические рассказы, изучение местных обычаев. Важной составляющей реализации методов поликультурного воспитания и обучения является создание позитивного эмоционального настроя и чувства причастности к общечеловеческим идеалам.

Ведущим условием формирования поликультурной личности является диалог, занимающий центральное место в рассматриваемых методиках. В контексте разработки проблемы диалога израильский ученый М. Бубер подчеркивает, что „Я“ приобретает всю полноту индивидуальности лишь в отношении „Ты“, причем во время диалога возникает некое новое духовное содержание, имеющее качественно иную ценность. Подобные мысли возникают у Н. А. Бердяева, утверждавшего, что „Я“ перестает существовать, когда внутри существования ему не дано существование его Другого. По мнению М. Бахтина „Человек изнутри себя не может ни понимать себя, ни быть самим собой“. Диалог требует оптимальных педагогических условий, позволяющих инициировать соучастие, симпатии, сотрудничество. Реальный или виртуальный диалог ставит обучающегося в ситуацию выбора, когда участники вбирают или отвергают черты иных культур на основе собственного опыта.

При трактовке термина и понятия „интеркультурное/межкультурное образование“, которое предпочитают остальным болгарские исследователи, нельзя не согласиться с мнением Тоцевой Я., что интеркультурное образование является надстройкой поликультурного или мультикультурного образования и ориентировано прежде всего на поддержку сотрудничества и совместной деятельности. Эта новая ориентация выдвигает и новые требования к подготовке и повышению квалификации учителей, работающих в гетерогенной культурной среде. В этом плане цели и задачи интеркультурного образования глобально дефинированы: детей нужно воспитывать и обучать в контексте, максимально благоприятном и содействующем их личностное и социальное развитие. „Познания“ и „взаимоотношения“ абсолютно неделимы.

С точки зрения болгарского ученого Г. Н. Шамониной „Причиной расхождения в терминологии „кросс-культурное“ (Рубен, 1989), „мультиэтническое“

(Бэнкс, 1993), „мультикультурное“ (Палаткина, 2001, Джурицкий, 2008), „многокультурное“ (Дмитриев, 1999, Воловикова, 2001), „поликультурное“ (Макаев и др., 1999, Наушабаева, 1993) и „школа диалога культур“ (Библер, 1998) является относительная молодость понятийного аппарата и факт рассмотрения его с позиции различных наук, но „Несмотря на разные варианты названия, все указанные концепции направлены на достижение общей цели – формирование современной толерантной личности, способной активно взаимодействовать с представителями других культур“ (Шамонина, 2013:127).

Нельзя оставить без внимания и соприкасающийся с выше diskutированными термин „этнокультурное образование“, определяемое А. Б. Афанасьевой как „целостный процесс изучения и практического освоения этнокультурного наследия (материального, духовного, социального), процесс становления и развития личности на традициях культуры этноса, сочетающей моноэтническую глубину и полиэтническую широту“ (Афанасьева, 2011:101). В трактовке Т. К. Солодухиной „взаимодействие культуры и образования, основанное на ценностях этнических культур и педагогических достижений народов, есть этнокультурное образование“ (Солодухина, 2005:45). Его основополагающие принципы: этнопедагогическая направленность методической деятельности, этнокультурная направленность содержания обучения и воспитания, личностная ориентация, коллективизм, патриотизм, толерантность и интеграция ресурсов и усилий социокультурного пространства.

В ходе обзора считаем обязательным подчеркнуть вклад Г. Шамониной в определение инновационной для методики преподавания иностранных языков „этнокультурной технологии“, которая „представляет собой механизм реализации принципов этнокультурного образования в процессе обучения. Это специально организованная система знаний, умений и навыков, направленных на творческое освоение подрастающим поколением этнокультурных ценностей (языка, литературы, истории, культуры, духовного наследия), имеющий своей целью оптимизацию этнокультурной идентификации и интеграции в мировое сообщество“. По ее мнению, использование этой технологии „органично вписывается в процесс обучения иностранному языку“, целью которого является „формирование коммуникативной компетенции, в том числе межкультурной“ и в практике обучения решает три важные задачи: трансляция собственной культуры, синтез родной культуры с культурой других народов и интеграция в мировую культуру.

Наиболее созвучно нашим представлениям об интер/межкультурном образовании определение Хакимова, согласно которому „поликультурное образование“ – это „споряжение нескольких культурных традиций в содержании, методах и организационных формах образования, приводящих к признанию обучающимися явлений культурного многообразия как общественной нормы и личностной ценности, к присвоению ими образов культуры и человека как результатов творческого межкультурного общения“ (Хакимов, 2012:2).

Прогресс интеркультурного воспитания и обучения немислим без тесной связи теории и практики. При этом отмирает устарелое и нарождается новое, воспитание наполняется иным содержанием. Поликультурное образование сравнительно молодая отрасль научного знания, которая привлекает внимание не только специалистов, но и широких слоев общественности. Особой популярностью не только среди педагогов-методистов, психологов, лингвокультурологов, дипломатов, политологов, международников, менеджеров и маркетинговых специалистов за последние годы пользуются межкультурные тренинги.

В соответствии со спецификой тренинга в основу построения его программы и разработки отдельных упражнений в большинстве случаев положены следующие принципы:

1. Развитие понимания другой культуры через лучшее осознание своей культурной принадлежности, особенностей своей культуры.

2. Развитие не столько знания о какой-то конкретной культуре, сколько внимания и позитивного интереса к, незнакомому, что можно обнаружить в другой культуре, – к отличным от собственных традиционным нормам, обычаям, особенностям вербального и невербального поведения.

3. Развитие качеств, присущих мультикультурной личности, формирование открытости и готовности к принятию межкультурных различий, развитие толерантности к представителям отличающихся культур. В связи с этим кажется интересным и полезным приведение примерного комплекса интерактивных упражнений, направленных на развитие межкультурной толерантности как основы эффективного межкультурного взаимодействия.

*Описание упражнения „Три сходства и одно отличие”.* Цель – побуждение к разговору о схожести и отличиях участников, которые могли бы перевести к появлению общих интересов и тем, к распаду коммуникативной ситуации, к к посторению отношений понимания и комфорта. Группа делится на команды по 10 человек. Участники находят по три признака сходства и признак отличия между собой, которые относятся ко всем. За 5 минут команды изготавливают список на флипчарте, и спикер объявляет результаты: например, „Все мы студенты, все мы филологи-русисты, все мы любим русский язык и море, но все мы из разных стран”. Время выполнения: 15 минут. К анализу ситуации могут привести ответы на вопросы типа: Что было легче обнаружить – сходства или отличия? Что вы научили о членах команд? Почему важно знать об этом? Как это знание отражается на отношения между людей, на способ и качество их совместной работы, на энергию общения?

*Описание упражнения «Опиши свой народ».* Цель позитивное принятие собственных этнических черт и особенностей. Необходимые материалы: мяч, листочки бумаги и карандаши для каждой команды. Спикер объявляет результаты совместной работы. Возможны варианты в случае смешанного состава

команды. Время выполнения: 15 минут. Ведущий называет одно качество, типичное для его народа, например: «русский – открытый», бросает мяч кому-либо из участников и предлагает ему сделать то же самое. Если участник принадлежит к тому же народу, что и ведущий, он называет еще одно качество: «русский – доброжелательный». Если мяч попадает к представителю другого народа, он называет качество, характеризующее его народ, например: «грузин – гостеприимный», «украинец – веселый» и бросает мяч следующему участнику.

*Описание упражнения «Покажи свой народ».* Участники встают в круг. Ведущий предлагает командам подумать о том, какой жест, движение, танец или песня могли бы наиболее точно представить их народ, и показать это всей группе. Например, русский народ может быть представлен, например, таким движением, как земной поклон, грузинский – танцем «Лезгинка» и дает 5 минут на обсуждение выступлений. Ведущий начинает упражнение первым. Он делает шаг вперед, называет народ, к которому принадлежит, и изображает его каким-либо из перечисленных способов. После этого он возвращается назад, и вся группа вместе с ним делает шаг вперед и пытается повторить то, что он сделал, – спеть, станцевать и т.д. Затем спикер следующей команды или просто участник аналогичным образом представляет свой народ. Время выполнения: 15 минут.

*Описание упражнения «Нарисуй свой народ».* Ведущий раздает участникам бумагу и карандаши и предлагает им придумать и изобразить символ или пиктограмму, олицетворяющие их народ. На работу дается 5 минут. Затем по очереди идут демонстрации группе работ команды с подходящими пояснениями. Время выполнения: 15 минут. Уместно задать **вопросы типа:** Какие сложности у вас возникли при выполнении этого упражнения? Какие качества и особенности выходят на первый план, когда вы характеризуете свой народ?

*Описание упражнения «Этноцентризм».* **Цель** – осознание предрасположенности в пользу своей культуры, своего народа; понимание психологического механизма этноцентризма. Задача – знакомство с феноменом этноцентризма. Время выполнения: 20 минут. **Необходимые материалы:** две прозрачные пластиковые коробки одинакового размера, по 10 пустых карточек на каждую команду. Каждая команда/участник получает по десять карточек. На них по просьбе ведущего каждый участник записывает те десять качеств, которые наиболее характерны для его этнической группы. Затем ведущий просит подумать, какие из этих качеств относятся к позитивным, а какие – к негативным. В одну коробку участники складывают листочки с позитивными качествами, в другую – с негативными. Когда эта работа проделана, ведущий пересчитывает количество карточек в каждой коробке и объявляет результат, который затем обсуждается с группой. Как правило, позитивных качеств получается намного больше, чем негативных. Ведущий должен подчеркнуть эту

разницу и объяснить участникам, что такой результат – проявление этноцентризма. Этот феномен, с одной стороны, помогает этнической группе поддерживать свою культуру, а с другой, если он чрезмерно выражен, определяет восприятие других культур сквозь призму собственной, которая позиционируется как исключительная и наиболее достойная. Подобная позиция является выражением национального превосходства и высокомерию. Предлагаемые **вопросы для обсуждения:** Почему своя национальность и культура обычно оцениваются позитивно, какое значение имеет для человека высокая оценка собственной этнической группы? В чем проявляется этноцентризм? Всегда ли его проявления и последствия негативны?

**Примерные спорные утверждения, побуждающие к дискуссии и итогам интеракции:** 1) Не нужно показывать различия между народами и их представителями, так как это разобщает людей. 2) Нужно, чтобы в классе (школе) учились дети одной национальности. 3) Нужно запретить межэтнические браки, так как это несет угрозу генетическому фонду нации. 4) Люди никогда не будут жить в мире и согласии.

Описание упражнения „О вкусах не спорят”. Группа делится на команды по этнокультурному признаку. Каждой команде предлагается вспомнить несколько блюд национальной кухни и поручается разработка конкретного рассказа от имени национального блюда с большим количеством подробностей (название блюда на национальном языке, состав, происхождение, процедура приготовления, создатели (возраст, семейная роль, пол), оформление, отношение к блюду разных людей, место в меню, вкусовые качества, сочетание с другими блюдами и т.п.). Начните так: “Я появляюсь на столах людей в особенные праздники”; “Меня готовят в специальной посуде, которую смазывают маслом, чтобы я не подгорел” и т.п. На подготовку презентации дается 10 минут. Разрешается разыгрывание сценки “самопрезентации блюда”. Порядок представления блюд: на импровизированную сцену выходит вся этнокультурная команда и рассказывает полукругом. Представители команды называют несколько блюд национальной кухни и объясняют, какие из блюд были выбраны для рассказов. Желательно выбор блюда обосновать: самое вкусное, самое важное в праздник, традиционное и т.п. Каждая команда представляет “свое” национальное блюдо. **Презентация блюда может включать** рисунок на листе бумаги или фразеологизмы, пословицы, поговорки, загадки, частушки, песни, танцы, в которых это название выступает компонентом или объектом интереса, мысли или речи.

После выступления группам может быть предложено поделиться своим мнением: Что нового вы узнали о национальных блюдах выступающих?; Что отражают блюда? (традиции и характер народа); Что общего и отличного есть в представленных блюдах? Какое блюдо хочется попробовать и приготовить самому?

Описание упражнения „Восстановите события дня”. *Определите основную идею мастер-класса. Какая фраза может послужить темой предложен-*

ных игр и упражнений по межкультурной коммуникации? Какие чувства и переживания возникли у вас в ходе мастер-класса. *Какие наиболее яркие и значимые впечатления от совместной работы унесете с собой.* Время выполнения – 10 минут.

Анализ групповой работы и обсуждение впечатлений, оригинальных стратегий и ярких выступлений подготовлены вопросами типа: Какие чувства возникали у вас, когда вы размышляли над этими вопросами? Легко ли было высказывать свою точку зрения перед всеми участниками, особенно когда вы оказывались в меньшинстве? Легко ли было изменить свою точку зрения?

В настоящее время концепции интеркультурного образования приобретают все большую теоретическую и прикладную значимость и актуальность. Интеркультурное образование призвано решать две задачи: освоение молодым поколением своей национальной культурой и воспитание уважения к ценностям других культур. Целью интеркультурного образования и межкультурного тренинга является воспитание интеркультурной личности, способной к взаимному признанию национально-культурной идентичности и индивидуальности, но понимающей многомерность мира и организующей партнерство представителей различных культур.

#### NOTES / ПРИМЕЧАНИЯ

<http://www.minedu.government.bg/bellow/europeintegration/info/declaration.html>.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878e.pdf>.

#### REFERENCES / ЛИТЕРАТУРА

Алефиренко, Н. Ф. (2012). *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка.*

Афанасьева, А. Б. (2011). Этнокультурное образование как проблема современной педагогической науки. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.П. Герцена. 2011. Вып.68. С.100 – 115.*

Библер, В. С. (1998). *Философско-психологические предположения Школы диалога культур.*

Волков, Г. Н. (1974). *Этнопедагогика.*

Воловикова, М. Л. (2001). *Историко-педагогические аспекты развития теории и практики многокультурного образования в США.* Ростов на Дону.

Гудков, Д. Б. (2000). *Межкультурная коммуникация: проблемы обучения.*

Гудков, Д. Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации.*

- Джуринский, А. Н. (2008). *Концепции и реалии мультикультурного воспитания: сравнительное исследование.*
- Дмитриев, Г. Д. (1999). *Многокультурное образование.*
- Иванов, И. (1999). *Интеркультурно образование.* Курс лекции.
- Красных, В. В. (2003). „Свой” среди „чужих”: миф или реальность?
- Маврова, А. Г. (2013). *Формиране на межкултурна компетентност в обучението по руски език. Дисертация за присъждане на образователна и научна степен „доктор“.*
- Макаев, В. В. и З. А. Малькова, Л. Л. Супрунова (1999). *Поликультурное образование – актуальная проблема современной школы. Педагогика. №4. С. 3 – 17.*
- (1977). *Международный словарь по образованию.*
- Международная энциклопедия по образованию.
- Московкин, Л. В., Г. Н. Шамонина (2013). *Инновации в обучении русскому языку как иностранному.*
- Наушабаева, С. У. (1993). *Проблема поликультурного образования в американской педагогике (анализ концепции Д. Бэнкса). Педагогика. 1993. №1. С.104 – 109.*
- Палаткина, Г. В. (2001). *Мультикультурное образование в полиэтническом регионе.*
- (2010). *Педагогические технологии: учеб. Пособие для студентов педагогических специальностей /под общ. Ред. В. С. Кукушкина. (2002). Педагогический энциклопедический словарь /Гл. ред. Б. М. Бим-Бад.*
- Привалова, И. В. (2005). *Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации).*
- Тоцева, Я. (2000). *Учителят и интеркултурното образование. Интеркултурна комуникация и гражданско общество, с. 160 – 174.*
- Хакимов, Э. Р. (2012). *Конструирование практики поликультурного образования на основе парадигмального подхода.*
- Рот, Ю. и Г. Коптельцева (2001). *Встречи на грани культур. Игры и упражнения для межкультурного обучения.*
- Рот, Ю. и Г. Коптельцева (2001). *Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг.*
- Banks, J. A. (1993). *Multicultural Education. Development. Dimensions and Challenges / James A. Banks // Phi Delta Kappa.*
- Bennet, J. (1986). *Modes of Cross-Cultural Training: Conceptualizing Cross-Cultural Training as Education. International Journal of Intercultural Relations. 1986. N 10.*
- Bennet, J. (1993). *Cultural Marginality. Identity Issues in Intercultural Training // Paige M. (Ed.). Education for the Intercultural Experience.*
- Hall E. T, Hall M. R. (1989). *Understanding Cultural Differences.*

## MULTICULTURAL EDUCATION AND INTERCULTURAL TRAINING – ASPECTS OF THEORY AND PRACTICE

**Abstract.** Very often international youth seminars involve some kind of intercultural exchange. Where participants from a great variety of backgrounds take part. There are so many points to entry into the subject of intercultural learning. This is a suggested format aimed at creating an intercultural environment for a couple hours' workshop that could be run independently or as part of a larger activity. The advantages are: participants already know each other (at least a bit) and there are more possibilities to follow-up after the workshop. The intercultural games and activities help participants to get to know themselves, their roots as “cultural” beings, to respect, appreciate and accept diversity in a global sense.

✉ **Dr. Nadya Cherneva, Assoc. Prof.**

Vice-Dean of Faculty of Languages and Literature  
Head of the Center for Languages and Intercultural Communication  
Head of the Center for Russian Language and Culture  
Paisii Hilendarski University of Plovdiv  
24, Tsar Asen St.  
4000 Plovdiv, Bulgaria  
E-mail: [cherneva@uni-plovdiv.bg](mailto:cherneva@uni-plovdiv.bg)